

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 8 (1981)
Heft: 1

Rubrik: Acción nacionalidad

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

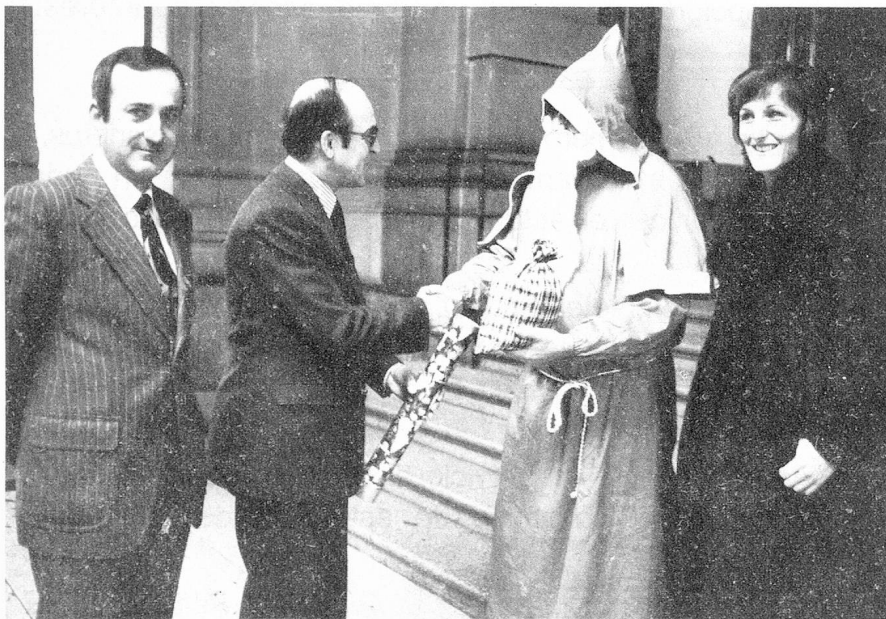
Download PDF: 03.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Acción nacionalidad

Un gesto simpático

Con el fin de apoyar la "Acción Nacionalidad" actualmente en marcha para lograr que los hijos de suizas del extranjero y padres extranjeros puedan ser suizos, tal como lo pueden ser los hijos en la misma situación pero nacidos en Suiza, un grupo de suizas de Italia, encabezadas por Mme. Margareth Bayard, residente en Roma, tuvo la idea de remitir a los miembros del Parlamento helvético un regalo de Navidad, en forma de una bolsita de tela, conteniendo un dibujo realizado por un niño de una suiza casada con un extranjero, y algunas golosinas. Mediante este gesto simbólico los aludidos niños querían señalar que renunciaban a sus propios regalos de "Santa Claus" en favor de los parlamentarios, para llamar la atención de éstos a la situación discriminatoria que afectaba a sus madres y a ellos mismos por derivación. En esta ocasión, y en colaboración con el Secretariado de los Suizos del extranjero, un "verdadero" Papá Noél hizo entrega de los paquetes de regalo acompañados de la poesía que insertamos aquí en su texto original en suizo alemán, traducido libremente al español:



Samichlaus, du liebe Maa,
mach, dass au mir ds'Schwyzler Bürger-
rächt chönnt ha.

Au üsi Mamme isch vo der Schwyz,
au mir fühlet üs ganz vo der Schwyz,
au mir hänt Schwyzler Bluet
und sind euser Hëlvetia doch nid gnuég.

Mir chönnt doch nüt defür wägem Domizil,
d'Schwyz verlangt vo eus gar z'viel,
ds'Mammi söllt ir Schwyz gebäre,
und au de Papi söllt det ga läbe.
Hie eifach Arbeit, Hus, ds'ganz Zält
abbräche
da gits gar viel Chöscht und e Hufe z'mache.

Warum mit eus so ungerächt,
als ob me keini Lösig anebrächt,
allei e Satz müesst gändret wärde
und scho chönnt au mir Schwyzler wärde.
Nur das, ds'Bürgerrächt, wei mer ha,
alles Süessi tüemer de National- und Stän-
derät la.

Bring all die Säckli ins Bundeshuus ganz gli,
vo üs Uslandchindli, wie mirs i der Schwyz
müend si.

Samichlaus, du liebe Maa,
gäll du tuesch üs nid verlah,
au mir händ dich doch so gärn
wenn no so wit ewäg vo Bärn.

Nur eis blibt üs no jetzt,
Dir ds'danke vo ganzem Härz
im Chor rüefet mir ganz lut mitenand,
dass es über d'Bärgé tönt is Schwyzlerland!
All'Uslandchindli vo Schwyzler Mütter sind
derbj.

Härzliche Dank – grazie – thank you – merci.

Querido San Nicolás
Ayúdanos a obtener la nacionalidad
suiza,
nuestra mamá es suiza
y nosotros nos sentimos suizos también,
pues tenemos sangre suiza,
sin embargo ello no le basta a nuestra
Helvecia.

No es culpa nuestra esto del domicilio,
Suiza pide demasiado de nosotros,
que nazcamos mientras mamá viva
en Suiza
y que papá también vaya a vivir allí,
dejando sin más su trabajo, la casa y
todo aquí,
lo que originaría muchos gastos y
trabajo.

¿Porqué son tan injustos con nosotros,
como si ninguna solución podría
hallarse?

Bastaría simplemente modificar una
frase
y ya podríamos ser suizos nosotros
también.

Solamente queremos tener la
nacionalidad suiza
y todos los confites y dulces que nos
traes, los dejamos para el Consejo
Nacional y el de Estados.

Lleva rápido nuestros presentes al
Parlamento
de parte de nosotros, niños que
tenemos que ser extranjeros en
Suiza.

Querido San Nicolás
¿Verdad que no nos abandonarás?
También nosotros te queremos mucho,
aunque estamos tan lejos de Berna.

Solo nos resta ahora
darte gracias de todo corazón,
al unísono y en alta voz decimos,
para que se oiga por sobre las
montañas, en Suiza,
y todos los niños extranjeros de
madres suizas nos acompañan:
Muchas gracias, herzlichen Dank,
merci, grazie, thank you!

La distribución de los presentes
se desarrolló en un ambiente
muy cordial, al pie de un monu-
mental árbol de Navidad, erigido
en el hall central del Palacio
Federal.

Un cierto número de parlamen-
tarios se mostró muy interesado
en el problema, ya que lo trata-
rán en una sesión próxima.
Como ya lo anunciáramos en un

De derecha a izquierda:
Margareth Bayard, Papá Noél, Kurt
Furgler, Presidente de la Confedera-
ción para 1981, Lucien Paillard, Direc-
tor-Suplente del Secretariado de los
Suizos del extranjero.

Adicionalmente fue exhibido un panel que atrajo la atención de todos, mostrando la situación discriminatoria actual.

Discriminación en imágenes

Residencia en Suiza o en el extranjero:



Residencia en Suiza o en el extranjero:



Residencia en Suiza:



Residencia en el extranjero:



número anterior, la "Acción Nacionalidad" prosigue a estudio del Parlamento. A las suizas y suizos del exterior sólo les queda, por ahora, esperar hasta tanto el Consejo Federal haga conocer, en las próximas semanas, su opinión, que es de la mayor importancia. De inmediato le informaremos al respecto, para que usted, llegado el momento, colabore con nosotros en los trabajos futuros.

Lucien Paillard

Campamento de verano

Queridos jóvenes Suizos del Extranjero:

Como todos los años, el Servicio de Jóvenes del Secretariado de los Suizos del extranjero organiza su Campamento de verano. Este año

del 27 de julio al 15 de agosto de 1981

El cierre de la inscripción fue

fijado para el 15 de junio de 1981.

Ahora algunos datos para que vean qué tentadora es la propuesta. El primer día nos encontraremos todos en Airolo, en el cantón de Tesino, desde donde seguiremos a Ambri-Quinto, donde se encuentra nuestro Campamento de base. Pasaremos entonces 3 semanas en la región del sol de Suiza.

Durante la primera semana aprenderemos a conocer el lado Este de la Leventina marchando desde el Lago Ritom hasta Lukmanier. La segunda semana será dedicada a diferentes talleres manuales o deportivos según la elección y deseo de cada participante. La tercera semana será consagrada nuevamente a la marcha. Pasaremos por el Paso de Cristalina al Valle de Bedretto y descubriremos así el lado Oeste de la Leventina.

Aprovecharemos igualmente la ocasión para gozar del sol, meternos en el agua, admirar pintorescos pueblitos, monumentos y parques; viajaremos en tren, teleférico v barco a través del bello cantón de Tesino.

Talón de inscripción

a enviar al
Secretariado de los Suizos del extranjero
Alpenstrasse 26,
CH - 3000 Berna 16 / Suiza

Servicio de Jóvenes

Estoy interesado en su Campamento de Verano del 27 de julio al 15 de agosto de 1981. Ruégoles enviarme la información necesaria.

Apellido _____

Nombre _____

Fecha de nacimiento _____

Calle _____

Lugar _____

País _____